Министерство образования и науки Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП

д-р филол. наук, профессор

_____ И.В. Новицкая

«26» июня 2017 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ЭНЦИКЛОПЕДИИ РАННЕГО ДЕТСКОГО РАЗВИТИЯ)

по основной образовательной программе подготовки бакалавров
направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Речицкая Софья Вадимовна

Руководитель ВКР
д-р филол. наук, профессор
_____ И. В. Новицкая
подпись
«26» июня 2017 г.

Автор работы
студентка группы № 1930
_____ С. В. Речицкая
подпись

Томск – 2017

Оглавление

Введение 3
Глава 1. Теоретические основы исследования перевода терминологии 6
1.1. Психологический термин. Особенности психологического термина .. 6
1.2. Характеристика терминологии как лексико-семантической подсистемы 9
1.2.1. Способы систематизации терминов 11
1.3. Характеристика современного состояния метаязыка психологии 14
1.4. Проблема переводимости терминов в свете теории эквивалентности 16
1.4.1. Переводческая эквивалентность 18
1.4.2. Понятие безэквивалентности 19
1.4.3. Основные стратегии и способы перевода терминов 21
Выводы по главе 1 23
Глава 2. Анализ стратегий перевода психологических терминов на материале текстов «Энциклопедии раннего детского развития» 24
2.1. Специфика «Энциклопедии раннего детского развития» 24
2.2. Анализ стратегий перевода психологических терминов 25
Выводы по главе 2 38
Заключение 40
Список использованной литературы 44
Список источников, опубликованных в сети Интернет 49
Приложение А 51
Приложение Б 58

Введение

Настоящее исследование посвящено изучению психологических терминов и их переводу. На сегодняшний день развитие науки и техники проходит с повышенной интенсивностью и предполагает всесторонний и исчерпывающий анализ, а также описание новой терминологической лексики. Кроме того, такие специальные единицы языка играют главную роль в общении специалистов, получении и распространении информации и, к тому же, являются своеобразным двигателем научно-технического прогресса.

С момента становления психологии как самостоятельной дисциплины прошло немало времени. Однако она продолжает активно развиваться и пополняться новыми терминами из различных научных областей. Благодаря психологии, ориентированной не только на экспертов, но и на обывателей, решаются многие проблемы, связанные с психическим здоровьем, семейной жизнью, поведением людей и, в особенности, развитием маленьких детей.

Рост интереса к психологии во многих странах послужил основой для многочисленных исследований в области перевода терминов данной научной области и смежных с ней дисциплин, что выводит процесс образования психологической терминологии, а также ее передачу с исходного на переводной язык в ряд актуальных проблем перевода.

На сегодняшний день с наибольшей частотностью и обновлением данные поступают на многообразные Интернет-ресурсы. Возможность в любое время получить ответы на интересующие вопросы, обратиться за помощью или консультацией, а также узнать актуальную информацию привлекает все новых пользователей, в том числе и родителей, заинтересованных в воспитании и особенностях взросления своих детей. В связи с этим возникает большое количество тематически направленных сайтов по психологии, например «Энциклопедия раннего детского

развития», которая, благодаря своей значимости и популярности, была переведена на 4 языка, хотя и возникла относительно недавно.

Актуальность темы данной работы обусловлена возрастающим интересом к исследованиям в области психологии, ее терминологии и, в частности, переводу терминов; а также недостаточной изученностью лингвистических особенностей современной психологической научной литературы, в том числе и англоязычной.

Объектом настоящего исследования являются психологические термины английского языка, а *предметом* – особенности перевода англоязычных психологических терминов.

Материалом исследования послужили 4 сборника научных статей из современного Интернет-ресурса «Энциклопедия раннего детского развития».

К основным *методам* данного исследования относится общелингвистический метод научного описания, аналитический, а также сравнительный и сопоставительный методы.

Целью работы является выявление особенностей перевода психологических терминов с английского языка на русский в текстах «Энциклопедии раннего детского развития».

В соответствии с намеченной целью, ставятся следующие *задачи*:

- рассмотреть дефиницию понятия «психологический термин» и определить его особенности;
- охарактеризовать терминологию и обозначить способы систематизации терминов;
- дать характеристику метаязыка психологии;
- рассмотреть проблему переводимости терминов, а также раскрыть понятия «переводческой эквивалентности» и «безэквивалентности»;
- уточнить способы перевода терминов;
- проанализировать особенности перевода психологических терминов в тестах «Энциклопедии раннего детского развития».

Новизна данной работы состоит в описании способов перевода постоянно обновляющейся психологической терминологии, вследствие ее динамичного характера, а также в том, что «Энциклопедия раннего детского развития» появилась на русском языке недавно и продолжает пополняться научными статьями и темами, в связи с чем, рассмотрение способов перевода происходит на основе новых источников.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных теоретиков перевода (Л. С. Бархударов, В. С. Виноградов, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, Я. И. Рецкер, Eugene Naida и др.), терминоведов (С. Д. Шелов, С. В. Гринев-Гриневич, В. М. Лейчик, Л. А. Морозова и др.), а также теоретиков психологии (П. Я. Гальперин, А. Г. Маклаков, Р. С. Немов, K. Danziger и др.).

Теоретическая значимость данной работы заключается в уточнении и обобщении имеющихся знаний о развитии терминов в психологической лексике, в то время как *практическая* может заключаться в составлении или дополнении терминологических словарей по психологии детского развития, а также в разработке различных спецкурсов по переводу.

Структура представленного исследования состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения, списка литературы, а также приложения. В первой главе рассматривается понятие психологического термина, его особенности, систематизация термина, характеристика метаязыка психологии, а также способы перевода психологических терминов. Во второй главе представлен анализ основных способов перевода терминов.

Заключение содержит в себе выводы, полученные в ходе проведенного исследования.

Глава 1. Теоретические основы исследования перевода терминологии

1.1. Психологический термин. Особенности психологического термина

Благодаря стремительному росту научно-технических знаний и так называемому терминологическому взрыву, большинство новых слов, которые появляются в языке, составляют термины различных научных сфер. Более того, на сегодняшний день число создаваемых специальных единиц языка значительно превышает объем неспециальной лексики.

В наши дни существует множество определений термина, предложенные различными учеными, однако дать его исчерпывающую трактовку представляется крайне сложной задачей, несмотря на достаточно продолжительные исследования и обилие фундаментальных трудов в данной области.

Так, например, в полном словаре лингвистических терминов Т. В. Матвеевой термины рассматриваются как «слова или словосочетания, обозначающие специальные понятия из определенной области знания или профессиональной деятельности» [Матвеева Т.В. 2010 : 487]. По мнению С. В. Гринева-Гриневича, под термином следует понимать номинативную единицу специальной лексики (слово или словосочетание), которая служит точным обозначением понятий [Гринев-Гриневич С. В. 2008].

В книге «Общая терминология: Вопросы теории» А. В. Суперанская даёт следующее толкование слову термин: «термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях; … словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний; … основной понятийный элемент языка для специальных целей» [Суперанская А.В. и др. 2012 : 14].

Под психологическим термином понимается слово или словосочетание, предназначенное для обозначения понятий и предметов психологии, а также ее отраслей. По словам А. А. Лобановой, психологические термины составляют основное смысловое содержание психологических текстов [Лобанова А. А. 2010].

На сегодняшний день состояние психологии как самостоятельной науки характеризуется не только ее стремительным развитием и заинтересованностью неспециалистов, но и активным взаимодействием с различными областями деятельности. Более того, интеграция с такими науками, как философия, социология, медицина и др. способствует формированию и обогащению универсальной психологической терминологии. Так, А. С. Кузьмина отмечает, что подавляющее большинство лексики в современных психологических словарях приходится на смежные с психологией области [Кузьмина А. С. 2014]. Н. К. Аванесян в своей работе подчеркивает недостаточную изученность психологической макротерминосистемы, не смотря на то, что она является одной из наиболее объемных и развитых терминосистем [Аванесян Н. К. 2008].

Большая часть понятий психологической терминосистемы произошла от латинского и греческого языка. Сегодня, новые термины, в большинстве случаев, возникают в британском и американском английском языке [Лобанова А. А. 2010].

В настоящее время наблюдается активный переход научных психологических терминов в общеупотребительную лексику. В связи с этим, мы можем выделить одну из характерных черт таких терминов – близость к повседневной жизни. Так, в работе “The functional analysis of psychological terms: In defense of a research program” говорится, что психологические термины обычно используются нами в повседневной жизни и возникают в различных контекстах, например: при описании, объяснении, а также прогнозировании действий или поведения людей [Leigland S. 1996].

Наиболее подробно аспекты психологических терминов обозначены в работе Н. К. Аванесяна, где автор выделяет данные термины по способу возникновения, функциональному признаку и морфологическому строению.

Терминообразующие факторы делятся на экстралингвистические и лингвистические. К первой группе относится стремительное развитие психологии и появление новых научных номинаций вследствие заинтересованности социума, использования современных технологий и упорядочивания научного знания. В то время как определение лингвистических факторов образования психологических терминов обусловлено многообразием их понятийных связей [Аванесян Н. К. 2008].

По функциональному признаку, термины психологии могут делиться на: общенаучные, межнаучные, специальные и узкоспециальные [Там же : 3]. Примерами общенаучных психологических терминов являются такие слова, как «иерархия» и «аргумент»; «личность» и «мобильность» можно отнести к межнаучным психологическим терминам. «Аффект» и «навязчивое состояние» можно считать примерами специальных терминов, а термины «персеверация» и «суггестия» выделить в рамках узкоспециальных [Лучков В. В. 1993].

Морфологическое строение психологических терминов позволяет определить их по двум группам: простые и сложные номинации. По словам Н. К. Аванесяна, около 70% терминов в психологии относятся к первой группе [Аванесян Н. К. 2008], например, «субтест», «установка» и «циклоид». К сложным номинациям можно отнести термины «гештальтпсихология» и «честолюбие». Однако А. В. Скурихина выделяет и третью группу – термины-словосочетания [Скурихина А. В., Порческу Г. В. 2016], например, «сенильные состояния» или «регрессия поведения». Л. М. Лемайкина, в свою очередь, отмечает, что термины-словосочетания занимают значительную часть психологической терминологии и состоят, главным образом, из двух компонентов [Лемайкина Л. М., Свяжина О. А. 2012]. В. С. Виноградов выдвигает предположение о том, что

психологический термин может состоять из одного слова, которое является ключевым и раскрывает его смысл или же стать частью терминологической группы с различными определениями, видоизменяющими и конкретизирующими смысл термина [Виноградов В. С. 2001].

1.2. Характеристика терминологии как лексико-семантической подсистемы

Терминологию составляет динамично развивающаяся лексика языка, которая является отражением достигнутого прогресса, как в научной сфере, так и в обществе. Становление терминологии во многом зависит от целенаправленной работы человека над конкретной областью знания. В то время как анализ особенностей ее структуры и семантики способствует правильному пониманию закономерностей развития всего языка.

Терминология – это «совокупность терминов данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор (пласт) лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению» [Ахманова О. С. 1996 : 473].

Т.Н. Данькова рассматривает терминологию в качестве совокупности терминов, которая образовалась в результате формирования конкретной отрасли науки и используется для обозначения особых понятий и объектов [Данькова Т. Н. 2010].

Представляется необходимым разграничить понятия «терминология» и «терминосистема», поскольку данные наименования зачастую используются вместе. Понятие «терминополе» в работах, посвященных терминологии, встречается значительно реже. По вопросу подобной частотности употребления существует две основные точки зрения: некоторые исследователи говорят о несовпадении дефиниций «терминополя», в то время как другие не занимаются его рассмотрением, поскольку считают его тождественным понятию «терминосистема» [Лейчик В. М. 2009]. Л. А. Морозова под «терминополем» понимает

многоуровневую систематизированную структуру, которая группирует термины в соответствии с их принадлежностью к определенной профессиональной деятельности [Морозова Л. А. 2004].

В статье «О понятиях «терминология», «терминосистема» и «терминополе»» отмечается, что в отличие от стихийно возникшей терминологии, терминосистема образовалась искусственным путем и представляет собой терминологию, но в упорядоченном виде [Шарафутдинова Н. С. 2016].

Кроме того, в своей работе Н. С. Шарафутдинова выделяет следующие функции двух этих понятий: «Если терминология – это совокупность терминов, выполняющая номинативную функцию, то терминосистема – динамично развивающаяся совокупность терминов, выполняющая коммуникативную функцию» [Там же : 170].

По мнению В. М. Лейчика, термины «терминология» и «терминосистема» главным образом отличаются наличием научной теории или концепции. Так, согласно данному исследователю, в терминосистеме единицы формируются на базе определенной концепции или теории, в то время как терминология не имеет подобного в своей основе, что говорит о ее неспособности раскрыть множество понятий конкретной науки [Лейчик В. М. 2009].

Одной из главных характеристик терминологии, по мнению В. М. Хантаковой, является динамичность, которая отражает степень развития определенной области науки. Другая характерная особенность заключается в ассиметричности знака и значения, а именно в тенденции выражения какого-либо содержания, как своим собственным знаком, так и средствами другого языка [Хантакова В. М., Бидагаева Б. Д. 2013].

Отдельно следует рассмотреть отношения терминов и общеупотребительной лексики, поскольку их возникновение и функционирование проходит по одним и тем же законам [Там же : 4]. Следовательно, явления полисемии, синонимии, омонимии и антонимии характерны и для терминологии. Тем не менее, данные лексико-

семантические процессы обладают особыми свойствами, определяющими конкретную дисциплину [Черкасова Л. Н. 1998] и не выходят за пределы смысловой определенности термина [Кудрявцева И. Г. 2009].

И. Н. Ремхе говорит о номинативном характере терминологии в силу того, «что в качестве основных терминируемых категорий выступают процессы, явления, предметы … , а также свойства» [Ремхе И. Н. 2009 : 64]. Однако И. И. Чиронова считает, что номинативность характерна для всех существительных и ее не следует рассматривать, как специфическую особенность терминов [Чиронова И. И. 2007].

В статье Т. Н. Высоцкой говорится о системности терминологии, о ее высокой информированности, экспрессивной нейтральности и точности [Высоцкая Т. Н. 2012]. Н. Н. Лантюхова также признает системность наиболее значимым признаком терминологической лексики. Вместе с тем, не менее важными, по ее мнению, являются «соотнесенность с определенным научным понятием и точность … » [Лантюхова Н. И. и др. 2013 : 44].

Другие характеристики терминологии были выделены И. И. Чироновой. Ими являются:

- принадлежность терминологии к некоторой области знания;
- наличие строго упорядоченной и изолированной системы в пределах области знания;
- корреляция с конкретным понятием [Чиринова И. И. 2007].

Таким образом, мы можем рассматривать терминологию в качестве систематизированной совокупности терминов, главными характеристиками которой являются точность, динамичность, определение в рамках конкретной области знания и замкнутость.

1.2.1. Способы систематизации терминов

Термины различных областей знания и науки образуют системы, взаимосвязь которых основывается, прежде всего, на принципе

понятийных корреляций профессионального знания. Задачей данных корреляций является выражение этих знаний с помощью средств языка. [Хакиева З. У. 2011]. Систематизация терминов играет основополагающую роль во взаимопонимании специалистов научных областей, независимо от используемого языка. Именно высокая степень системной организации является главным отличием терминов от общеупотребительной лексики [Шарафутдинова Н. С. 2016].

Многие современные исследователи сходятся во мнении, что основой для систематизации терминов зачастую выступают родовидовые отношения, то есть отношения части к целому [Чернышова Л. А. 2009, Шарафутдинова Н. С. 2016, Шелов С. Д. 2010, Янгайкина Т. И. 2007]. Более того, данные отношения выявляют не только системность терминологии, но и логику ее устройства [Шелов С. Д. 2010]. В свою очередь, Л. А. Чернышова в работе «О гипонимических отношениях терминов в отраслевой терминологии» говорит о многоуровневой иерархии родовидовых отношений и об их способности отражать степень развития научной мысли определенной дисциплины [Чернышова Л. А. 2009]. Раскрывая участие подобных семантических отношений в систематизации отраслевой терминологии, Н. С. Шарафутдинова говорит о том, что «терминологическая единица не существует изолированно, а функционирует в системе и имеет с другими лексемами в пределах терминологии тесные лексико-семантические отношения, как-то: синонимические, антонимические, родовидовые, цело-частные» [Шарафутдинова Н. С. 2009 : 168].

В рамках системного изучения терминологии, другой исследователь - О. С. Коршунова - отдает предпочтение тезаурусному подходу, который состоит в успешном изучении не только терминологии определенной дисциплины, но и ее взаимосвязей и контекстов. Значимость данного подхода объясняется тем, что способность описать ту или иную предметную область стоит в основе ее овладения в целом [Коршунова О. С. 2009].

Термины, по мнению Т. А. Новиковой, могут быть систематизированы по двум самостоятельным принципам: «во-первых, — на конкретные и абстрактные и, во-вторых, — на общие, единичные и собирательные» [Новикова Т. А. , Захаренко О. В. 2014 : 181].

Как пишет З. С. Хасанова в статье «Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц», существует три условия реализации системности терминологии, а именно: «терминологическая система должна основываться на классификации понятий; необходимо выделять терминируемые признаки и понятия, основываясь на классификационных схемах; слова должны отражать общность терминируемого понятия с другими и его специфичность» [Хасанова З. С. 2013 : 225]. Кроме того, в данной работе, автор говорит о возможности классификации терминов на основе их структуры и степени сложности: микро- и макротерминосистемы, а также «иерархические, многоаспектные и гнездовые» [Там же : 226].

Основой для классификации и систематизации терминов, по мнению В. И. Литовченко, могут быть их признаки, связанные с той наукой или областью знания, которой они принадлежат, например, функциональные, экстралингвистические и лингвистические, а также формальные и содержательные [Литовченко В. И. 2006.]. Так, по содержанию, можно выделить теоретические термины, за которыми стоят абстрактные понятия, и термины наблюдения – реальные объекты. Однако наиболее детальной классификацией терминов является классификация по наименованию объекта, а именно: «деление терминов по областям знания или деятельности – по специальным сферам. Перечень этих сфер может быть обобщенно представлен следующим образом: наука, техника, производство; экономический базис и надстройка» [Там же : 157].

1.3. Характеристика современного состояния метаязыка психологии

Для того чтобы охарактеризовать современное состояние метаязыка психологии, необходимо не только дать дефиницию этому понятию, но и рассмотреть его с точки зрения исторического развития и взаимодействия с другими науками.

Л.О. Чернейко под разработанным метаязыком понимает «такой научный язык, в котором за терминами стоят вновь открытые сущности в их главных системно-структурных характеристиках, а сами термины соотносятся со строго определенными дефинициями, которые и являются их значениями» [Чернейко Л. О. 2007 : 152].

Из представленной в Национальной Философской Энциклопедии дефиниции «языка-объекта» как парного понятия «метаязыка», мы можем сделать вывод, что дискурс конкретного типа предопределяет метаязык [Губский Е. Ф. 2003]. Исходя из данного определения, психологический метаязык задается научным психологическим дискурсом. А. С. Солодухо понимает под данной разновидностью дискурса «сложную практику, определяемую системой конвенциональных правил и ограничений, задающих условия реализации научного диалога между представителями научного психологического сообщества, определяемую историческим и социокультурным контекстом» [Солодухо А.С. 2005 : 61].

Далее необходимо обратиться к вопросу об истории возникновения метаязыка психологии. Адриан Брок в работе “Rediscovering the history of psychology” ставит под сомнение наличие у современной психологии какой-либо предыстории. По его мнению, рассуждать об истории психологии, как и о свойственном ей языке, крайне проблематично, так как данная наука ограничена периодом, когда ее распознавали как дисциплинарный предмет [Brock A. 2006]. Вместе с тем, историк психологии Курт Данцигер также считает необоснованным включать древний период в историю психологического языка [Daziger K. 1997].

Формирование психологии как самостоятельной науки произошло в середине XIX века [Маклаков А. Г. 2016]. Следовательно, в этот период времени, мы можем говорить и о начале становления метаязыка данной научной дисциплины.

Метаязык психологии приобрел особый характер в связи с профессионализацией и институционализацией психологии в качестве научной дисциплины. Если раньше тексты по психологии являлись неким общественным достоянием и широко использовались во многих научных сферах (философия, медицина, образование, литература и т.д.), то в настоящее время оформился новый слой психологического языка, предназначенный для общения экспертов между собой или с другими специалистами [Daziger K. 1997].

Одной из главных характерных черт психологического метаязыка является активное обогащение его терминологии, понятий, категорий и средств в результате тесной связи психологии с другими научными областями. Так, например, Л. М. Былда в статье «Предмет психологии, ее связь с другими науками» подчеркивает, что межпредметный характер психологии не только придает ей уникальность, но и позволяет включать ее в сферу как естественных, так и гуманитарных наук [Былда Л. М. 2012].

Многочисленные исследования показывают, что основное влияние на развитие психологии как науки оказали следующие дисциплины: философия, педагогика, социология и история [Маклаков А. Г. 2016, Былда Л. М. 2012, Богданович Н. В. 2004, Столяренко Л. Д. 2000, Немов Р. С. 2003]. Однако источником центральных понятий все же является философия, разделом которой психология являлась в течение долгого времени [Столяренко Л. Д. 2000].

А.Г. Маклаков в книге «Общая психология» указывает на связь психологии не только с общественными и гуманитарными науками, но и с техническими, обуславливая это непосредственным участием человека в осуществлении технологической и производственной деятельности [Маклаков А. Г. 2016]. Петр Яковлевич Гальперин, в свою очередь,

выделяет связь психологии с математикой, поскольку последняя представляет собой форму и орудие любой развитой науки [Гальперин П. Я.2000].

Н. В. Богданович в своей работе «Субъект как категория отечественной психологии» выделят в качестве дополнительных источников формирования психологических понятий собственно психологическое познание действительности и обыденный опыт [Богданович Н. В. 2004]. Регулирование научного языка с помощью различных областей человеческой деятельности не только изменяют терминологию психологического метаязыка, но и предлагают сопутствующие варианты значений слов и словосочетаний [Adrian Brock et al. 2004].

Таким образом, посредством взаимодействия психологии с большим количеством различных научных дисциплин, происходит постоянное и всестороннее обогащение метаязыка психологии.

1.4. Проблема переводимости терминов в свете теории эквивалентности

В процессе перевода точная передача терминов, как главных единиц текста специальной направленности, является обязательным условием правильности перевода всего текста в целом.

Под термином «переводимость» А. Д. Швейцер понимает возможность осуществления перевода, а также установление эквивалента языковой единицы оригинала в переводном языке [Швейцер А. Д. 1998]. Вместе с тем переводимость представляет собой осознание существующего расстояния между подлинником и средством его выражения в языке перевода [Infante I. 2016].

В. В. Сдобников утверждает, что для достижения более полной переводимости необходимо развитие общества во всех сферах, способствующее всестороннему обогащению языка, а также активная

межнациональная коммуникация для дальнейшего снятия определенных культурных и языковых барьеров [Сдобников В. В. 2007].

Существует множество трудностей, с которыми можно столкнуться в процессе перевода научных текстов, содержащих термины. Например, Л. М. Лемайкина в статье «Некоторые сложности перевода английских текстов по психологии» выделяет несколько проблем перевода терминов. Во-первых, сложность дифференциации между терминами и нетерминами, границу которых, зачастую, определить непросто. Во-вторых, наличие «авторских» терминов. Так, специалисты ряда дисциплин создают собственные термины и даже терминосистемы, в связи с чем, их осмысление и перевод могут вызвать затруднения [Лемайкина Л. М. 2012].

В работе А. Н. Смирновой описываются три вида расхождений, которые являются препятствиями для успешной передачи терминов в переводном языке и влияют на эквивалентность:

1) Несоответствия лексического состава и морфо-синтаксической структуры термина в языках. Например, переводом термина “consumer finance”, состоящего из двух имен существительных, является «потребительский доход» – сочетание прилагательного и существительного.
2) Несоответствия грамматической формы какого-либо элемента соотнесенных терминов в языке оригинала и перевода: “income taxes” – «налог на прибыль».
3) Несоответствия лексического состава терминов исходного и переводного языков. Примером данного расхождения может служить перевод термина “accounting convention” – «метод бухгалтерского учета» [Смирнова А. Н. 2014 : 174-176].

И. Н. Ремхе подчеркивает, что владеть основами перевода научно-технических текстов, а также в совершенстве пользоваться терминологией определенной дисциплины может оказаться недостаточным для адекватной передачи термина, поскольку исходный текст сам может иметь какие-либо недостатки. Более того, продолжительная работа лишь с устойчивыми

терминами может поставить под сомнение выбор того или иного эквивалента, в силу динамичного характера терминологии [Ремхе И. Н. 2015].

Такие ключевые понятия теории перевода, как «адекватность», «эквивалентность» и «сущность перевода» являются основой понимания переводимости как возможности передачи сообщения в целом [Карацева Н. В. 2011].

1.4.1. Переводческая эквивалентность

Исследование уровней эквивалентности представляет собой ключевое понятие переводоведения, а также дает возможность установить, насколько схожи тексты оригинала и перевода в отдельной ситуации. Под «эквивалентностью» понимается «смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц» [Нелюбин Л. Л. 2003 : 253].

Ю. Найда представил концепцию о двух типах эквивалентности при переводе: формальной и динамической. В то время как формальная эквивалентность направлена на оригинал, динамическая эквивалентность ставит своей задачей достичь тождественную реакцию у воспринимающего перевод [Naida E. 1964].

В. Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентности с разной степенью смыслового сходства в оригинале и переводе. Инвариантным при этом остается главная коммуникативная функция высказывания: эквивалентность на уровне цели коммуникации, идентификации ситуации и способа ее описания, а также на уровне значений синтаксических структур и вербальных знаков. Более того, в каждом уровне находится единица предыдущего уровня [Комиссаров В. Н. 2002].

Н. В. Карацева отмечает, что прагматическая эквивалентность, основывающаяся на неизменности коммуникативного эффекта, и функциональная эквивалентность, подразумевающая сохранение

функциональных признаков текста, тесно связаны между собой [Карацева Н. В. 2011].

Г. Н. Никитина рассматривает три типа понятийной эквивалентности в переводе терминов:

1) Полная – понятия тождественны по всем признакам.

2) Частичная – понятийные признаки при данном типе эквивалентности совпадают лишь частично.

3) Понятийная беэквивалентность – абсолютное несовпадение понятийных признаков [Никиина Г. Н. 2012].

В. С. Виноградов подчеркивает, что эквивалентность может зависеть от умения переводчика, характерных черт языков и культур, а также от времени создания и характера исходного и переводного текстов [Виноградов В. С. 2001].

1.4.2. Понятие безэквивалентности

В исходном языке существует безэквивалентная лексика – единицы, не имеющие регулярных соответствий в языке перевода. В «Толковом переводческом словаре» дается следующее определение беэквивалентной лексики – «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания), которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Нелюбин Л. Л. 2003 : 24]. В. С. Виноградов считает, что сам термин «безэквивалентная лексика» не является удачно подобранным, поскольку в процессе перевода данные единицы все-таки находят эквиваленты [Виноградов В. С. 2001].

В статье Е. Е. Поповой было выделено несколько причин появления безэквивалентных единиц: отсутствие предметного аналога или тождественного понятия в языке перевода, а также расхождения в лексико-стилистических свойствах языков [Попова Е. Е. 2016].

Как пишет А. А. Смаровидло в статье «Виды и трудности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский», существует несколько групп безэквивалентной лексики:

- семантические лакуны – слова, эквиваленты которых не представляют отдельных слов, например “bouncer”;
- слова широкой семантики – “iron”;
- альтернативно-безэквивалентная лексика – имена собственные;
- реалии языка – «особые слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры, социального и исторического развития одного народа и чуждые другому»;
- референциально-безэквивалентная лексика, например, “job-getter” или “bread-winner” [Самаравидло А. А. 2016 : 76-78].

А. О. Иванов выделяет термины в рамках референциально-безэквивалентной лексики, поскольку они выражают отношения между знаком и референтом – предметно-логические отношения.

К безэквивалентным терминам, по словам А. Н. Смирновой, можно отнести:

1) Терминологические единицы, которые называют отсутствующие в языке перевода явления или понятия;
2) Терминологические единицы, которые именуют существующие, но еще не образовавшие отдельных категорий понятийного аппарата в определенной сфере деятельности [Смирнова А. Н. 2014].

По мнению Е. С. Баскаковой, только термин, являющийся новым в переводном языке и затрагивающий ранее не описываемые в нем понятия, может называться безэквивалентным [Баскакова Е. С. 2014].

Таким образом, в каждой области знания и профессиональной деятельности существует огромное количество единиц безэквивалентной лекиски, в частности и регулярно создающихся безэквивалентных терминов. Все эти единицы языка требуют нахождения, а также правильного выбора способов перевода.

1.4.3. Основные стратегии и способы перевода терминов

Чтобы достичь наиболее точного и адекватного перевода, переводчику необходимо уметь правильно выбирать стратегии и способы перевода. Это особенно важно при переводе текстов специальной направленности, содержащих термины, так как их неверная передача может исказить смысл всего текста.

В «Толковом переводческом словаре» способ перевода определяется как «объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности» [Нелюбин Л. Л. 2003 : 209].

В. Н. Комиссаров в работе «Современное переводоведение» рассмотрел переводческие приемы, которые, в свою очередь, делятся на приемы прямого и косвенного перевода. К первой группе относятся кальки, заимствования и дословный перевод, в то время как адаптация, транспозиция, модуляция и эквиваленция представляют вторую группу [Комиссаров В. Н. 2002]. Однако не все перечисленные способы переводов активно используются при работе с терминами.

Перевод терминов посредством калькирования применяется в большинстве случаев и представляет собой замену частей слова прямыми лексическими соответствиями в переводном языке [Попова Е. Е. 2016]. Стратегии дословного перевода, по мнению Г. Н. Никитиной, подвергаются термины, в которых нет сложной для передачи культурной специфики и противоречий между формой и содержанием [Никитина Г. Н. 2012]. Способ заимствования представлен воспроизведением звуковой (транскрипция) или графической (транслитерация) формы слова посредством переводящего языка [Бархударов Л. С. 1975]. В процессе перевода терминов, важное место занимает описательный перевод, раскрывающий значение термина посредством развернутых словосочетаний [Смирнова А. Н. 2014]. В книге «Пособие по переводу с английского на русский» был рассмотрен перевод с применением эквивалента, созданный калькированием, транскрибированием или

транслитерацией, а также сочетанием транскрибирования и дословного перевода [Комиссаров В. Н. 1965]. Кроме того, в данной книге указано, что выбор эквивалента может быть основан на сочетании нескольких способов перевода [Там же]. Другой прием – транспозиция – представляет собой замену частей речи исходного и переводного языков без затрагивания смысла, в случае, если переводчик считает, что полученный оборот больше подойдет всей фразе [Вине Ж-П. 1978].

А. Д. Швейцер рассматривает такие переводческие трансформации как конкретизация и генерализация, которые не являются часто используемыми способами перевода терминов, однако все же, в некоторых текстах их можно встретить [Швейцер А. Д. 1998].

По мнению Л. М. Алексеевой, существует адаптивная стратегия или стратегия приспособления, которая затрагивает, по большей части, сложные термины, перевод которых должен соответствовать существующей действительности в представленной специальной области [Алексеева Л. М. 1998].

Многие исследователи считают, что при переводе безэквивалентных терминов, в большинстве случаев, применяются те же способы перевода, что и при переводе терминов в целом, а именно: калькирование, транскрипция и транслитерация, а также описательный перевод [Семина М. Ю. 2013, Акопова Э. Л. 2010, Бакашева Н. С. 2016 и др.]. В дополнение к вышеупомянутым способам перевода, Е. Е. Попова относит также и приближенный перевод [Попова Е. Е. 2016]. Е. С. Баскакова отмечает важную роль контекста при переводе безэквивалентных терминов [Баскакова Е. С. 2014].

Таким образом, для наиболее точного перевода терминов, в том числе и безэквивалентных, необходимо не только правильно выбрать способ перевода, но также учитывать их окружение, вводить различные комментарии и пояснения.

Выводы по главе 1

Подводя итоги вышесказанному, необходимо отметить следующее: термином является слово или словосочетание, предназначенное для обозначения понятий и предметов определенной сферы деятельности. Психологический термин представляет собой единицу языка, обозначающую понятия психологии как науки.

Систематизированная совокупность терминов организует терминологию, важными особенностями которой являются ее выделение в рамках определенной научной дисциплины, динамичное развитие, а также точность и иерархичная структура. Термины могут быть организованы в систему в рамках родовидовых отношений, а также формальных и содержательных признаков.

Психологический термин представляет собой специальную единицу психологии и ее областей. Метаязык психологии определяется его динамичностью и взаимодействием с разными дисциплинами, вследствие чего, он насыщается все новыми терминами.

Не смотря на множество трудностей, как при переводе терминов, так и при переводе безэквивалентных терминов, основными способами их передачи являются калькирование, транскрипция и транслитерация, а также описательный перевод, или же выбор эквивалента, созданного на основе одного из вышеперечисленных способ перевода.

Глава 2. Анализ стратегий перевода психологических терминов на материале текстов «Энциклопедии раннего детского развития»

2.1. Специфика «Энциклопедии раннего детского развития»

В качестве материала для исследования была выбрана «Энциклопедия раннего детского развития» - многосторонний справочный Интернет-ресурс, ставящий своей целью распространить и сделать доступной информацию о начальных этапах детского развития.

«Энциклопедия раннего детского развития» была создана организацией «Центр передовых знаний о раннем детском развитии» совместно с «Кластером стратегических знаний о раннем детском развитии» в канадской провинции Квебек в октябре 2007 года под редакцией Ричарда Тремблея, Мишель Буавана и Рея Дев. Петерса. В ней собраны, обобщены и представлены исчерпывающие сведения и научные статьи по вопросам развития детей с момента зачатия вплоть до пяти лет.

Целевой аудиторией данного справочного ресурса являются не только психологическое организации, специалисты и эксперты, но и простые обыватели, в том числе и заинтересованные родители. В связи с этим, вся информация, представленная в Энциклопедии, изложена по уровням сложности – как профессиональным, так и более доступным языком.

На сегодняшний день, материалы Энциклопедии представлены на французском, английском, испанском, португальском и русском языках. Русскоязычная версия данного ресурса является последней из разработанных и была создана в 2015 году при поддержке Томского Государственного Университета. В ней рассмотрено большое количество тем, которые относятся к раннему детскому развитию и поднимают вопросы о поведении детей, навыках родительства, образовании и обучении, а также беременности и здоровье. Каждая отдельная тема, например «Агрессия», состоит из введения и обобщения, дающих

основную информацию о предмете описанной проблемы, мнения экспертов, в котором предлагаются научные сведения, и информационных листов для ознакомления с проблемой и использования родителями или другими заинтересованными лицами. Следует отметить, что, не смотря на широкий диапазон тем, каждая из них содержит множество специальной лексики из разных научных областей и в особенности психологических терминов, которые представляют наибольший интерес в рамках данного исследования.

2.2. Анализ стратегий перевода психологических терминов

В данном разделе настоящего исследования проводится анализ текстов четырех тем «Энциклопедии раннего детского развития» и их переводов на русский язык на предмет выявления особенностей перевода психологических терминов. В общей сложности были проанализированы тексты таких тем ресурса как «Агрессия», «Гиперактивность и невнимательность», «Тревожность и депрессия», а также «Управляющие функции». Не смотря на то, что количество проработанных тем кажется небольшим, было прочитано около трехсот страниц текстов психологической направленности, из которых, впоследствии, было выбрано свыше ста примеров употребления и перевода психологических терминов.

Следует отметить, что в тематических сборниках содержались самые разные статьи: разработанные исключительно для научной аудитории, в которых содержалось большое количество узкоспециальных терминов, непонятных обывателю («Дети с синдромом дефицита внимания и гиперактивности: эпидемиология, коморбидность и диагностика», «Посттравматическое расстройство у детей младшего возраста»), а также ориентированные на простого читателя, которые, при своем высоком научном значении, являются понятными и доступными неспециалистам («Отношения детей со сверстниками: связи с развитием тревоги и

депрессии на ранней стадии», «Управляющие функции и эмоциональное развитие»).

Трудность анализа состоит том, что термин, в особенности психологический, – может не иметь эквивалент в переводном языке в силу динамичного характера терминологии психологии. Так, переводчик может применять разные способы перевода или создавать новые «авторские» термины, анализ которых может сопровождаться множеством проблем.

Каждая тема содержит разное количество статей, из которых, в общей сумме, были выбрано 180 терминологических единиц. Ниже указано количество проанализированных статей и отобранных терминов.

Тема	**Количество статей**	**Количество терминов**
“Aggression”	7	64
“Anxiety and depression”	6	44
“Executive functions”	4	28
“Hyperactivity and inattention (ADHD)”	5	44
		Итого: 180

Обращение к структурным характеристикам психологических терминов позволяет разделить их на две группы: однокомпонентные и многокомпонентные. Однокомпонентные термины составляют 55 случаев. Например, “screening”, “conflict”, “distress”, “motivation”. Многокомпонентные термины, в свою очередь, подразделяются на двухкомпонентные, трехкомпонентные и четырехкомпонентные. Из общего числа терминов двухкомпонентные терминологические единицы составляют наибольшее количество (110 случаев). Например, “activation control”, “genetic endowment”, “regulatory skills”. Термины, представленные тремя компонентами, используются в 11 случаях, к примеру “post-traumatic

stress disorder”, “maladaptive coping responses”. Затем следуют четырехкомпонентные термины (3 случая). Примером таких терминов является термин “trauma-focused cognitive behavioral therapy”.

Вследствие того, что одной из главных черт психологической терминологии является ее динамичность, из проанализированных статей мы можем выделить термины, которые имеют эквиваленты в психологических словарях («Большой психологический словарь», «Словарь психологических терминов»), а также безэквивалентные термины. Из 180 терминов 154 имеют эквивалент в русском языке, поскольку широко используются в языке психологии. Например, “personality disorder” – «расстройство личности», “working memory” - «рабочая память», “executive functions” – «управляющие функции», “sleep difficulties” – «проблемы со сном». 26 терминов, взятых из статей «Энциклопедии раннего детского развития» не имеют регулярных соответствий в русском языке: “twin design”, “theory of mind”, “oddball task”, “response conflict – executive functioning”. Тем не менее, на русскоязычной версии Энциклопедии данные термины были переданы посредством различных способов перевода. Например, калькированием: “reverse relation” – «обратная связь», “executive attention” - «управляющее внимание»; транспозицией: “activation control” – «контроль активации», описательным переводом: “oddball task” – «задание на исключение лишнего предмета», “family chaos” – «уровень беспорядка в семье».

Терминология психологии, как и множество других терминологий, отличается неоднородностью входящих в нее терминов. Среди общего числа отобранных терминов, можно выделить единицы, устоявшиеся в языке и часто используемые в психологических текстах, а также заимствованные термины, связанные с языком-источником. Например, термин “behavioral repertoire”, в котором элемент словосочетания “repertoire” был заимствован из французского языка. Другой термин “temper tantrum”, как и термин “placebo” возникли в английском языке из латинского. В общей сложности, количество подобных терминов в

проанализированных статьях невелико (13 случаев). Большинство заимствованных терминов, в которых обнаруживается связь с греческими и латинскими корнями, переводятся транслитерацией и транскрипцией.

При анализе переводов выбранных терминов «Энциклопедии раннего детского развития», было установлено, что калькирование является наиболее частотно используемым способом перевода психологических терминов (113 случаев). Вторым способом перевода по частотности являются заимствования – транслитерация и транскрипция (16 случаев), далее следует конкретизация (15 случаев) и модуляция (13 случаев). Такие способы перевода, как транспозиция (9 случаев), описательный перевод (7 случаев) и генерализация (5 случаев) составляют наименьшую часть.

В связи с полученным результатом и большим количеством терминов, переведенных при помощи калькирования, мы приведем немалое число примеров именно на этот способ перевода.

1) *Калькирование*.

Термин “tic disorders” определяется как группа психических расстройств, главной особенностью которых является тик [Colman A. 2009]. На русскоязычной версии сайта Энциклопедии раннего детского развития данное терминологическое словосочетание было переведено как «тиковые расстройства». Мы можем заключить, что в качестве способа перевода было выбрано калькирование, так как каждое слово исходного языка передано поморфемно на переводной язык. Более того, дополнительным способом перевода является транспозиция, поскольку слово “tic” – существительное – при переводе было заменено прилагательным «тиковый».

Другим примером калькирования является термин “restlessness”, означающий беспрерывное движение или деятельность без определенной цели, имеющее ограниченную интенсивность или продолжительность [Matsumoto D. 2009]. Его перевод – «беспокойство» – представляет собой термин и в русском языке и означает «эмоциональное состояние, возникающее как реакция на какой-то еще не известный фактор либо в

окружающей среде, либо в самом индивиде» [Зинченко В. П. 2008 : 36]. Способом перевода данного термина является выбор эквивалента, созданного посредством калькирования, так как мы можем увидеть поморфемный перевод термина “restlessness”, который как в исходном, так и в переводном языке выражен существительным. Исходя из этого, доминантным способом перевода является калькирование.

Перевод термина “cognitive flexibility” также был осуществлен посредством калькирования, поскольку полученное словосочетание «когнитивная гибкость» произошло от поморфемной передачи слов исходного языка.

Следующим примером использования калькирования при переводе психологических терминов «Энциклопедии раннего детского развития» является словосочетание “traditional assessment tools”, которое было передано на русский язык как «традиционные инструменты диагностики». В данном случае, калькирование обусловлено возможностью пословной передачи составляющих частей словосочетания без какого-либо искажения смысла. Как известно, калькирование допускает перестановку слов внутри терминологического словосочетания – “assessment tools” – «инструменты диагностики», но не замену частей речи.

Терминологическое словосочетание “avoidant behavior” также было переведено способом калькирования, поскольку его эквивалентом в русском языке является словосочетание «избегающее поведение», переданное поморфемно. В «The Cambridge dictionary of psychology» данный термин определяется как поведенческий акт, который позволяет человеку избежать ожидаемых неприятных или болезненных ситуаций, а также раздражителей или событий [Matsumoto D. 2009].

Другой пример использования кальки – перевод термина “consultation” – «консультация». Был произведен дословный перевод, не смотря на то, что данный термина, как на русском, так и на английском языке обладает широкой семантикой. Тем не менее, переводчик не стал конкретизировать или как-то дополнять перевод данного термина, под

которым в рамках психологии понимается встреча с экспертом с целью обращения за советом или решения какой-либо проблемы.

«Лонгитюдные исследования» – перевод следующего терминологического сочетания “longitudinal studies”, доминантным способом перевода которого стало калькирование, а дополнительным – транслитерация, поскольку поморфемная передача данного слова с исходного языка была основана на воспроизведении ее графической формы. В языке оригинала термин “longitudinal studies” означает метод наблюдений, при котором данные об одних и тех же субъектах собираются повторно в течение определенного периода времени [Colman A. 2009].

Следующим примером использования калькирования в качестве способа перевода психологических терминов, взятых из «Энциклопедии раннего детского развития», является словосочетание “working memory”, которое определяется как многокомпонентная конструкция кратковременной или активной паями, имеющая фонологическую петлю для сохранения словесных данных, а также рабочую память для управления визуальными данными и централизированным управлением, чтобы рассредоточивать внимание между ними [Psychology dictionary, 2012]. На русскоязычной версии сайта данный термин был переведен поморфемно как «рабочая память». Тем не менее, для словосочетания “working memory” в русском языке имеется эквивалент – «оперативная память» – «вид памяти, включающий процессы запоминания, сохранения и воспроизведения информации в ходе выполнения действия и необходимой только для достижения цели данного действия» [Зинченко В. П. 2008 : 491]. Не смотря на то, что две предложенные дефиниции не являются одинаковыми, перевод «оперативная память» для термина ”working memory” встречается чаще, чем употребленный в переводном тексте термин «рабочая память».

«Саморегуляция» – перевод сложного термина “self-regulation”, осуществленный калькированием. Поморфемная передача здесь заключается в переводе «self» – «само» и “regulation” – «регуляция», что

является главным признаком кальки в качестве способа перевода. Данный термин определяется как способность действовать в долгосрочных интересах, в соответствии с самыми глубинными ценностями человека [Matsumoto D. 2009].

Далее разберем перевод термина “attention bias” – «искажение внимания». В процессе перевода данного терминологического словосочетания, был использован прием калькирования, поскольку осуществляется буквальный перевод каждого слова. Термин «искажение внимания» понимается как склонность человека реагировать и придавать большее значение эмоционально главенствующим раздражителям, игнорируя, при этом, любые другие вещи при принятии решений [Зинченко В. П. 2008].

При анализе терминологического словосочетания “false beliefs” и его передачи на русский язык – «ложные убеждения» – было определено, что примененным способом перевода стало калькирование – дословный перевод каждой составляющей части данного психологического термина. Под «ложными убеждениями» понимаются внутренние когнитивные представления, которые не имею оснований в реальности [Psychology dictionary, 2012].

«Расстройство сна» – так был передан на русский язык следующий психологический термин “sleep disturbance”, способом перевода которого стало калькирование, поскольку перевод был осуществлен поморфемно, без каких-либо существенных изменений или перестановок. Данный термин можно определить как нарушение сна, которое может быть достаточно серьезным, чтобы негативно повлиять на физическое, умственное и эмоциональное функционирование человека [Colman A. 2009].

Термин “anhedonic depression” был передан на русский язык посредством калькирования – «ангедоническая депрессия». Следует отметить, что в русском языке существует такой термин, поэтому можно сказать, что данный перевод был осуществлен при помощи выбора

эквивалента, созданного на основе калькирования. Однако, также, необходимо уточнить, что дополнительным способом перевода можно назвать транслитерацию, поскольку слово “anhedonic” было побуквенно воспроизведено в русском языке, приняв форму прилагательного «ангедоническая». Под «ангедонической депрессией» понимается депрессия с наличием следующих признаков: «утратой способности осознавать позитивные эмоции и ощущения или … заторможенностью психофизиологических актов, лежащих в основании положительных эмоций» [Жмуров В. А. 2010].

2) *Транслитерация / Транскрипция.*

В качестве примера использования таких способов перевода как транскрипция и транслитерация можно привести термин “predictor” и его перевод «предиктор», что представляет собой побуквенное воспроизведение графической формы слова исходного языка. Под термином «предиктор» понимается вариант или другие данные, используемые для приближения или прогнозирования будущей производительности, выздоровления или другого состояния [Psychology dictionary, 2012].

При помощи транслитерации был переведен и следующий термин “temperament” – «темперамент», значением которого является «закономерное соотношение устойчивых индивидуальных особенностей личности, характеризующих различные стороны динамики психической деятельности и поведения» [Зинченко В. П. 2008].

Другим примером транслитерации психологических терминов, выделенных нами в «Энциклопедии раннего детского развития», может стать термин “conflict”. Данный термин был переведен побуквенно и передан на русский язык как «конфликт» – устоявшийся термин не только в психологии, но и в медицине, а также других науках. Исходя из этого, способ перевода следует обозначить как выбор эквивалента, созданного на основе транслитерации. Однако транслитерация, так или иначе, является главным способом перевода данного слова, которое, в свою очередь,

означает столкновение идущих вразрез мнений, интересов, целей, позиций или взглядов на ситуацию участников какого-либо взаимодействия [Зинченко В. П. 2008].

Следующий термин “trauma” также был передан с исходного языка на переводной язык при помощи транслитерации – «травма». Под «травмой» понимается риск, испытываемый человеком, при угрозе собственной жизни или физической безопасности [Psychology dictionary, 2012].

Другой термин – “mediator” – также был переведен путем транслитерации, поскольку в переводе на русский «медиатор» мы можем наблюдать воспроизведение буквенного состава исходного слова, под которым понимается человек, который пытается привести к соглашению людей, вовлеченный в какой-либо конфликт [Psychology dictionary, 2012].

Следует отметить, что, посредством транслитерации и транскрипции, переводится множество слов латинского (temperament, conflict, placebo) и греческого (trauma, ostracism, dyslexia) происхождения. Вследствие этого, множество подобных терминов является межотраслевыми и активно применяются во многих научных областях: психология, медицина, социология и т. д.

3) *Транспозиция.*

Как было отмечено, под транспозицией понимается такой способ перевода, при котором происходит замена частей речи языков оригинала и перевода, с сохранением смысла исходного слова. Следует отметить, что такой способ перевода как транспозиция используется в виду различия грамматических структур исходного и переводного языков.

Так, примером использования транспозиции является перевод психологического термина “developmental disorders” – «нарушения развития». Данный термин был передан на русский язык словосочетанием, в котором прилагательное исходного языка “developmental” было заменено на существительное в родительном падеже «развития», вследствие чего можно заключить, что это действительно транспозиция. Под данным

термином понимается такое состояние как аутизм или дислексия, возникающее в детстве и характеризующееся задержкой в развитии одной или нескольких психологических функций, например, в языковых навыках [Colman A. 2009].

Термин “behavior therapy” определяется как форма терапии, которая придает особое значение коррекции нежелательного поведения человека посредством условных рефлексов, выработки условнорефлекторной реакции отвращения или аналогичных методов обучения [Psychology dictionary, 2012]. На русскоязычной версии сайта Энциклопедии раннего детского развития данное терминологическое словосочетание было переведено как «бихевиоральная терапия». Передача существительного «behavior» исходного языка прилагательным «бихевиоральный» свидетельствует о применении транспозиции в качестве способа перевода.

Следующим примером использования транспозиции при переводе психологических терминов, взятых из «Энциклопедии раннего детского развития», может стать перевод термина “sex differences”. Посредством транспозиции, существительное «sex» – «пол» было передано на русский язык прилагательным «половые», вследствие чего, итоговым вариантом перевода является термин «половые различия». Безусловно, данный термин может быть определен с точки зрения разных наук, однако в психологии данное словосочетание означает различия в умственных функция и поведении полов, обусловленные сложным взаимодействием биологических и культурных факторов, а также факторов развития [Зинченко В. П. 2008].

Другой пример применения транспозиции при переводе является терминологическое словосочетание “emotion dysregulation”, значением которого является неспособность человека контролировать или регулировать свои эмоциональные реакции на провокационные раздражители [Psychology dictionary, 2012]. Переводом представленного термина является словосочетания «нарушения эмоциональной реакции». Транспозиция в данном случае основывается не только на замене

существительного «emotion» исходного языка прилагательным русском языка «эмоциональный», но и раскрытием слова “dysregulation” словосочетанием, состоящим из двух слов – «нарушение реакции».

4) *Конкретизация.*

Примером использования конкретизации при переводе психологических терминов может стать термин “generalization”, который был переведен на русский язык как «генерализация результатов». Под данным термином понимается выбор одного или нескольких фактов для заключения более широкого, универсального утверждения. В данном примере была применена конкретизация, так как необходимо сделать значение слова «generalization» более узким в контексте психологии, чтобы обыватель смог понять, о чем конкретно идет речь.

Конкретизация была применена при переводе термина “psycho-education”, который на русский язык был передан как «психологическая грамотность». Исходя из того, что значение слова “образование” в русском является достаточно обширным, «грамотность» понимается в более конкретном значении и подразумевает наличие знания и сведений в какой либо области.

Следующий термин “intervention” при переводе на русский был заменен словосочетанием «коррекционное вмешательство», при анализе которого мы можем сделать вывод о применении конкретизации. В рамках темы «Гиперактивность и невнимательность» переводчик посчитал верным конкретизировать слово “intervention”, имеющее широкую семантику.

Перевод терминологического словосочетания “parent workshops” – «родительские тренинги» является не только примером использования конкретизации, но также и транспозиции, поскольку существительное “parent” было заменено на прилагательное «родительские». Конкретизация в этом случае заключается в лимитировании широкого значения слова “workshops” на более приемлемое в пределах психологического научного текста «тренинги».

5) *Модуляция.*

Использование такого приема перевода как модуляция или смыслового развития можно наблюдать при переводе выражения “rough and tumble’ play”, которое в русском языке было заменено на «игра-возня». Значение исходного термина было выведено переводчиком логически и передано в более понятной для неспециалиста форме «игра-возня». Кроме того, следует отметить транспозицию в качестве дополнительного способа перевода: прилагательные “rough” и “tumble” были переведены одним существительным «возня».

Другим примером использования модуляции является перевод термина “twin design” – «близнецовые исследования». Слово «исследования» было логически выведено переводчиком из “design” в рамках психологического контекста, поскольку в словарной дефиниции исходного слова отсутствует значение «исследования».

Модуляция представляет способ следующего перевода «клиническая беседа» термина “clinical interview”. Смысловое развитие здесь произошло путем раскрытия значение “interview” для более точного понимания читателем как «беседа», что проще перенести в нашу действительность, нежели словосочетание «клиническое интервью».

Перевод термина “genetic endowment” был также осуществлен при помощи модуляции. «Генетическая предрасположенность» – так было передано данное словосочетание в русскоязычной версии сайта «Энциклопедии детского раннего развития». Под этим термином понимается общее количество унаследованных признаков [Зинченко В. П. 2008]. Мы можем говорить об использовании модуляции, поскольку представленный перевод – «предрасположенность» – был выведен логически из сочетания двух составляющих исходного словосочетания и психологического контекста. Так, первыми вариантами перевода слова “endowment” являются «дар, дарование» или же «вклад», что сбило бы с толку читателя и исказило смысл термина, представленного в английском языке.

6) *Генерализация*

Не смотря на то, что генерализация как способ перевода терминов в целом применяется достаточно редко, при анализе тем и выборе терминов, было выявлено 5 случаев ее применения. Например, терминологическое словосочетание “temperamental profile”, которое было переведено на русский как «психологический портрет». Рассуждая о психологическом портрете, как таковом, можно сказать, что темперамент является одной из его составляющих. Поскольку переводчик взял более широкое значение для передачи данного термина на русский язык, имеет место прием генерализации.

При помощи генерализации был осуществлен перевод такого термина как “response conflict-executive functioning”, который был передан на русский язык словосочетанием «импульсное управление». Данный термин обозначает способность отказываться от каких-либо побуждений в пользу определенных правил поведения. Использование генерализации в данном примере основывается на выборе более широкого значения всего термина с целью упростить понимание для читателей, так как при помощи калькирования, например, данный термин выглядел бы громоздко, а его значение было бы трудно уловить людям, которые не являются специалистами в области психологии.

Следующим примером использования генерализации является перевод термина “clinical context” – «клинические условия». Данный перевод был осуществлен при помощи генерализации, поскольку переводчик «обобщил» значение английского термина “context”, которое на русском может передаваться как «ситуация» или «обстановка». Так, «условия» говорят о более широком контексте и ситуации в целом.

7) *Описательный перевод.*

Термин “inattentive type” в исходном языке был переведен описательным способом, что наглядно раскрывает его смысл «тип с преобладанием нарушений внимания».

Другим примером использования описательного перевода при передаче психологических терминов, взятых из Энциклопедии раннего детского развития, можно представить термин “separation anxiety disorder”, переводом которого на русский язык является «тревожное расстройство, связанное с разлукой». Описательный перевод в данном случае также раскрывает смысл термина в самом переводе. В словаре, под термином “separation anxiety disorder” понимается страх быть разлученным с любимым человеком, распространенный в раннем детстве и обычно являющийся существенным компонентом детской тревоги [Psychology dictionary, 2012].

Описательный перевод послужил способом передачи на русский язык и другого термина – “family chaos”. «Уровень беспорядка в семье» – так был переведен данный термин в «Энциклопедии раннего детского развития», что дает представление о значении данного термина в рамках психологии.

С другими примерами перевода психологических терминов «Энциклопедии раннего детского развития» посредством всех вышеперечисленных способов перевода можно ознакомиться в таблице Приложения А.

Выводы по главе 2

Мы изучили специфику «Энциклопедии раннего детского развития», охарактеризовали ее структуру, особенности, а также представленные темы. На основе Энциклопедии было проанализировано 4 сборника тем на русском и английском языках на предмет особенностей перевода психологических терминов.

Было выявлено, что наиболее частотно используемым способом перевода для психологических терминов является калькирование. Это связано с тем, что большое количество изученных психологических терминов представлено словосочетаниями, у которых существует

эквивалент в русском языке, который и был создан посредством калькирования. На втором месте – транслитерация и транскрипция, а также конкретизация и модуляция. Небольшое количество терминов было переведено при помощи транспозиции, генерализации и описательного перевода.

Заключение

На современном этапе развития науки и технологий, интерес к зарубежным источникам научных знаний и информации стремительно растет. Особенно данный интерес прослеживается в изучении и осуществлении перевода текстов психологической направленности, в которых содержится большое количество терминов. В настоящий момент психологическая терминосистема представляет собой одну из наиболее употребительных, но, в то же время, малоизученных областей терминологии. Перевод психологической терминологии является неотъемлемой частью ее дальнейшего развития в качестве самостоятельной дисциплины. В первой главе были рассмотрены и изучены: понятие психологического термина, способы систематизации терминов, метаязык психологии, а также проблемы переводимости терминов в свете теории эквивалентности и способы их перевода.

Под «психологическим термином» понимается единица языка, предназначенная для обозначения понятий и предметов психологии, а также ее отраслей. Особенностями психологических терминов является их постепенное вхождение в общеупотребительный слой лексики и связь с греческими и латинскими корнями. Более того, по функциональному признаку можно выделить общенаучные, межнаучные, специальные и узкоспециальные термины, а по морфологическому составу – однокомпонентные и многокомпонентные.

Термины любой отрасли науки и производства образуют особый пласт лексики, который может быть упорядочен и урегулирован. Данным лексическим пластом является терминология, характеризующаяся динамичностью, высокой информированностью, точностью и принадлежностью к конкретной области знания. В качестве основы для систематизации терминов могут выступать родовидовые отношения,

признаки определенной науки, к которой они принадлежат, формальные и содержательные признаки, а также структура и степень сложности терминов.

Метаязык психологии возник в середине XIX века, когда психология оформилась в самостоятельную науку, и обрел особый характер в результате профессионализации психологии. Основной чертой метаязыка данной научной дисциплины является связь со множеством наук и, как результат, заимствование большого количества понятий из других областей знания.

Возможность осуществления перевода терминов и подбора наиболее точного эквивалента может сопровождаться некоторыми трудностями. Например, сложностью отличить термин от не-термина, наличием «авторских» терминов, а также различными несоответствиями в исходном и переводном языках. Основой понимания переводимости является «эквивалентность», под которой понимается как смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц, в то время как единицы, не имеющие регулярных соответствий в переводе. Некоторые термины также могут относиться к безэквивалентной лексике, поскольку они называют отсутствующие в языке перевода понятия или явления, или же понятия существующие, но не сформировавшие отдельных категорий.

При решении задачи определения способов перевода терминов, за основу была взята классификация В. Н. Комиссарова прямых и косвенных приемов перевода. Согласно автору, к числу наиболее частотных способов перевода при работе с терминами, в том числе и безэквивалентыми, относится калькирование, транскрипция и транслитерация, описательный перевод, а также сочетание нескольких способов перевода.

Во второй главе была изучена специфика выбранного для исследования материала – «Энциклопедии раннего детского развития», а также проанализированы основные способы перевода выбранных психологических терминов.

«Энциклопедия раннего детского развития» представляет собой Интернет-ресурс, специализированный на особенностях развития и воспитания детей до 5 лет. Энциклопедия была разработана в 2007 году, однако русскоязычная версия данного сайта стала доступна только в 2012 году. На данном справочном Интернет-ресурсе затрагивается множество важных тем не только в научных целях, но и для применения знаний на практике при работе с детьми.

Общее количество терминов, выбранных из четырех больших тем Энциклопедии, составило 180 единиц, больше половины которых были переведены способом калькирования (113 случаев). Передача термина на русский язык посредством заимствования (транслитерации и транскрипции) была использована в 16 случаях, а конкретизации в 15 случаях. Оставшаяся часть психологических терминов была переведена при помощи модуляции, генерализации, транспозиции и описательного перевода. Передача заимствованных из другого языка терминов осуществляется, в основном, при помощи транскрипции и транслитерации. Кроме того, калькирование, транспозиция, транслитерация и транскрипция применяются в большинстве случаев перевода безэквивалентных терминов, тогда как генерализация, например, используется значительно реже.

Проведенный анализ переводов психологических терминов четырех тем в «Энциклопедии раннего детского развития» показал, что преимущественным приемом передачи психологических метаединиц на русский язык является калькирование. Это позволяет говорить о проявляющейся в переводческой практике тенденции к унификации терминологии данной научной дисциплины в международной информационной среде. Применение транскрипции и транслитерации также способствуют вышеозначенному процессу приведения терминологии в доступный и общепринятый вид в контексте проведения международных исследований. Использование иных приемов перевода психологических терминов (транспозиции, конкретизации и др.) составляет небольшой процент случаев. Таким образом, особенность перевода психологических

терминов заключается в стремлении упорядочить терминосистему психологии и достичь ее универсального образа, применимого исследователями различных стран.

Основные задачи настоящего исследования считаем выполненными, следовательно, достигнутой можно считать и цель данной работы – выявление особенностей перевода психологических терминов с английского языка на русский, на основе «Энциклопедии раннего детского развития».

Список использованной литературы

1. Алексеева Л.М. Проблемы термина и терминообразования: Учеб. пособие по спецкурсу / Л. М. Алексеева. — Пермь, 1998. — 120 с.
2. Бакашева Н. С. К проблеме перевода безэквивалентной лексики (БЭЛ) / Н. С. Бакашева // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. — Казань: Бук, 2016. — С. 61-64.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. — М. : «Междунар. отношеня», 1975. — 240 с.
4. Баскакова Е. С. Особенности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский на примере терминов финансовой сферы / Е. С. Баскакова, В. В. Гарбузова // Вестник ЧГПУ. — 2014. — №9-2. — С.169-167.
5. Богданович Н. В. Субъект как категория отечественной психологии: дис. канд. психол. Наук. — М, : РГБ, 2004. — 170 с.
6. Былда Л. М. Предмет психологии, ее связь с другими науками / Л. М. Былда // Современная психология: материалы междунар. заоч. науч. конф. — Пермь: Меркурий, 2012. — С. 11-13.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
8. Высоцкая Т. Н. Термин как основная единица метаязыка терминологического исследования / Т. Н. Высоцкая // Вестник НГУ. — Днепропетровск, 2012. — № 18. — С. 47 – 52.
9. Гальперин П. Я. Введение в психологию: Учебное пособие для вузов — 2-е изд. / П. Я. Гальперин. — М. : «Книжный дом «Университет», 2000. — 336 с.
10. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневич. — М. : Издательский центр «Академия», 2008. — 304 с.

11. Данькова Т. Н. Русская терминология растениеводства: история становления и современное состояние [Текст] / Н.Т. Данькова: Автореф. дис. … док. филол. наук. — Воронеж, 2010. — 44 с.

12. Вине Ж. – П. Технические способы перевода / Ж. – П. Вине, Ж. Дарбельне // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 157–167.

13. Комиссаров В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский: В 2 ч. / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. — М. : «Высшая школа», 1965. — Ч. 1. — 176 с.

14. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2002. — 424 с.

15. Коршунова С. О. Роль тезаурусного моделирования в организации терминополя «Text Текст» / С. О. Коршунова // Вестник ИГЛУ. — 2009. — №1 (5). — С.116-124.

16. Кудрявцева И. Г. Семантические характеристики терминологических словосочетаний в языке для специальных целей / И. Г. Кудрявцева // Вестник МГОУ. — 2009. — №4. — с.84-88.

17. Кузьмина А. С. Англоязычный психологический дискурс и особенности его перевода на русский язык : дис. …магистра лингвистики / А. С. Кузьмина. — СПб., 2014. — 128 с.

18. Лантюхова Н. Н. Термин: определение понятия и его сущностные признаки / Н. Н. Лантюхова, О. В. Загоровская, Т. А. Литвинова // Вестник ВИ ГПС МЧС России. — 2013. — №1 (6). — с. 42-45.

19. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. — М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.

20. Лемайкина Л. М. Некоторые сложности перевода английских текстов по психологии / Л. М. Лемайкина, О. А. Свяжина // Язык. Культура. Общество. — Саранск, 2012. — №4. — С. 12 - 15.

21. Литовченко В. И. Классификация и систематизация терминов // Вестник СибГАУ. — 2006. — №3 (10). — С.156-159.

22. Лобанова А. А. Переводческие аспекты психологической терминосистемы / А. А. Лобанова, Л. М. Лемайкина // Научно-художественный сборник «Гермес». —2010. — №2. — С. 48 - 50.

23. Маклаков А. Г. Общая психология / А. Г. Маклаков. — СПб.: Питер, 2016. — 583 с.

24. Морозова Л. А. Терминознание: Основы и методы / Л. А. Морозова. — М. : Прометей, 2004. — 143 с.

25. Немов Р. С. Психология: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. Заведений / Р. С. Немов. — М. : Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003. — 688 с.

26. Новикова Т. А. Систематизация терминов неразрушающего контроля в учебных целях / Т. А. Новикова, О. В. Захаренко // Омский научный вестник. — 2014. — №5 (132). — С. 181-183.

27. Попова Е.Е. Безэквивалентные термины и их передача при переводе специальных текстов / Е. Е. Попова, М. Ю. Семенова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — 2016. — №2. — С.36-45.

28. Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография / И. Н. Ремхе. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2015. — 144 с.

29. Сдобников В. В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. — М., 2007. — 448 с.

30. Семина М. Ю. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики / М. Ю. Семина, Н. А. Трофимова // Rhema. Рема. — 2013. — №4. — С.67-71.

31. Скурихина О. В. Английская психологическая терминология и способы ее перевода / О. В. Скурихина, Г. В. Порческу // Достижения вузовской науки. — Новосибирск. : Центр развития научного сотрудничества, 2016. — № 23. — С. 173 – 177.

32. Смаровидло А. А. Виды и трудности перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский / А. А. Смаровидло // Проблемы современной науки и образования. — 2016. — № 30 (72). — С. 76-78

33. Смирнова А. Н. Проблемы перевода экономических терминов (на примере английской экономической лексики) / А. Н. Смирнова // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. — 2014. — № 6. — С. 172-179.

34. Солодухо А. С. Уровни организации научного психологического дискурса / А. С. Солодухо // Психология XXI века: Материалы междунар. научн. конф. — СПб., 2005. — С. 61-62.

35. Столяренко Л. Д. Основы психологии / Л. Д. Столяренко. — Ростов-на-Дону: «Феникс», 2000. — 672 с.

36. Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. Отв. Ред. Т. Л. Канделаки. Изд. 6-е. — М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. — 248 с.

37. Хакиева З. У. Место терминологии в лексической системе языка / З. У. Хакиева // Современная филология: материалы междунар. науч. конф. — Уфа, 2011. — С. 209-212.

38. Хантакова В. М. Систематизация терминов и ее значимость в учебно-образовательном процессе / В. М. Хантакова, Ц. Д. Бидагаева // Вестник ИРГСХА. — Иркутск., 2013. — № 59. — С. 156 -163.

39. Хасанова З. С. Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц / З. С. Хасанова // Молодой ученый. — 2013. — №2. — С. 224-232.

40. Черкасова Л. Н. Лексико-семантическая характеристика строительной терминологии : дис, ... канд. филол. наук. — Ростов-на-Дону, 1998. — 195 с.

41. Чернейко Л. О. Новые объекты и инструменты лингвистики в свете старых понятий / Л. О. Чернейко // Лингвистическая полифония. — М.: Языки славянских культур, 2007. — С. 150-184.

42. Чернышова Л.А. О гипонимических отношениях терминов в отраслевой терминологии / Л. А. Чернышова // Вестник МГОУ. — М., 2009. — № 3 — С. 138-143.

43. Чиронова И. И. Теоретические основы анализа терминологии / И. И. Чиронова // Современные гуманитарные исследования. — М., 2007. — № 6. — С. 145-150.

44. Шарафутдинова Н. С. О понятиях «терминология», «терминосистема» и «терминополе» / Н. С. Шарафутдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — Тамбов : Грамота, 2016. — №6 (60). — с. 168-171.

45. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — М.: Наука, 1988. — 215 с.

46. Шелов С. Д. Еще раз об определении понятия «термин» / С. Д. Шелов // Вестник ННГУ, 2010. — № 4 (2). — С. 795 – 799.

47. Янгайкина Т. И. Гипонимические (родо-видовые) отношения между лексическими единицами в мокшанском литературном языке / Т. И. Янгайкина // Вестник ЧГУ. — 2007. — №3. — С.251-258.

48. Brock A. Rediscovering the history of psychology: Essays inspired by the work of Kurt Danziger / by A. Brock, J. Louw and W. van Hoorn. — Springer US, 2004. — 244 p.

49. Brock A. Rediscovering the history of psychology: Interview with Kurt Danziger / A. Brock // History of psychology, 2006. — Vol. 9, No.1 — P. 1-16.

50. Danziger K. Naming the mind: How psychology found its language / K. Danziger. — Sage publications, 1997. — 224 p.

51. Infante Ignacio. On the (un)translatability of literary form: framing contemporary translational literature / Ignacio Infante // Translation review. — 2016. — P. 1-7.

52. Leigland S. The functional analysis of psychological terms: In defense of a research project / S. Leigland // The analysis of Verbal Behavior., 1996. — P. 105 – 122.

53. Naida Eugene. Toward a science of translating: With special reference and procedures involved in Bible translating / Eugene Naida. — Brill archive, 1964. — 331 p.

Словари и справочная литература

54. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. — М. : Советская энциклопедия, 1966. — 598 с.

55. Зинченко В. П. Большой психологический словарь / В. П. Зинченко, Б. Г. Мещеряков. — М. : АСТ, 2008. — 868 с.

56. Лучков В. В. Англо-русский словарь-минимум психологических терминов / В. В. Лучков, В. Р. Рокитянский. — М. : Путь, 1993. — 79 с.

57. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. — 562 с.

58. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. — М. : Флинта: Наука, 2003. — 320 с.

59. Colman A. A dictionary of psychology / Andrew M. Colman. — Oxford University Press, 2009. — 882 p.

Список источников, опубликованных в сети Интернет

60. Аванесян Н. К. Некоторые аспекты психологической терминосистемы в современном английском языке [Электронный ресурс] // 2008. URL : http://pglu.ru/upload/iblock/ba8/uch_2008_iii_00002.pdf (дата обращения: 05.01.2017).

61. Акопова Э.Л. Безэквивалентные термины и способы их перевода [Электронный ресурс] // 2010. URL :

http://www.pglu.ru/upload/iblock/4ff/uch_2010_vi_00001.pdf (дата обращения: 04.05.2017).

62. Жмуров В. А. Большой толковый словарь терминов по психиатрии [Электронный ресурс] // 2010. URL : http://psyclinic-center.ru/biblioteka-kliniki/kniga-bolshoy-tolkovyy-slovar-terminov-psihiatrii (дата обращения 04.06.2017).

63. Карацева Н. В. К проблемам эквивалентности и адекватности в переводе [Электронный ресурс] / Н.В. Карацева // Вестник ПГЛУ. — 2011. — URL: https://pglu.ru/upload/iblock/004/uch_2011_v_00038.pdf (дата обращения: 24.02.17).

64. Национальная философская энциклопедия [Электронный ресурс] / Ред. сост. Е. Ф. Губский и др. — М.: 2003. — URL: http://terme.ru/termin/jazyk-obekt.html (дата обращения: 07.02.2017).

65. Никитина Г. Н. Особенности перевода английских экономико-правовых терминов [Электронный ресурс] / Г. Н. Никитина. — 2012. — URL: sdo.rea.ru/cde/conference/4/file.php?fileId=51 (дата обращения: 14.03.2017).

66. Matsumoto D. The Cambridge dictionary of psychology [Электронный ресурс] // Cambridge University Press, 2009. URL : http://english4success.ru/Upload/books/1278.pdf (дата обращения: 06.06.2017).

67. Psychology Dicitionary [Электронный ресурс] // 2012. URL : https://psychologydictionary.org/ (дата обращения 06.06.2017).

68. Словарь психологических терминов [Электронный ресурс] // 2008. URL : http://www.psychologist.ru/dictionary_of_terms/ (дата обращения 03.06.2017).

Приложение А

Способы перевода психологических терминов

Калькирование	
Английский термин	**Перевод на русский**
activation control	контроль активации
adaptive challenges	адаптивные задачи
adjustment	приспособление
aggression	агрессия
anhedonic depression	ангедоническая депрессия
antisocial behavior	асоциальное поведение
anxiety	тревожность
attachment	Привязанность
attention bias	искажение внимания
avoidant behavior	избегающее поведение
behavioral activation	поведенческая активация
behavioral inhibition	поведенческая заторможенность
behavioral readiness	поведенческая готовность
behavioural repertoire	поведенческий репертуар (+ транскрипция)
chronic aggression	хроническая агрессия
chronic stress	хронический стресс
clinical outcome	клинический исход
clinical practice	клиническая практика
cognitive abnormalities	когнитивные нарушения
cognitive flexibility	когнитивная гибкость
comorbid disorder	коморбидное расстройство
conduct disorder	расстройство поведения
consultation	Консультация
control group	контрольная группа

critical parenting	критическое воспитание
cross-sectional studies	срезовые исследования
depression	Депрессия
deprivation	Депривация
diagnosis	Диагностика
diagnostic criteria	диагностические критерии
dissociative disorder	диссоциативное расстройство
dominant responses	доминантные реакции
Effortful control	Произвольный контроль
emotional arousal	эмоциональное возбуждение
emotional distress	эмоциональный дистресс
emotions	Эмоция
empathy	Эмпатия
environmental factors	средовые факторы
etiology	Этиология
executive attention	управляющее внимание
executive function deficit	дефицит управляющей функции
executive functioning	управляющие функции (+ транспозиция)
false belief	ложное убеждение
flexible thinking	гибкое мышление
frustration	Фрустрация
genetic factors	генетические факторы
habituation	Привыкание
heritable factor	наследуемый фактор
hyperactive-impulsive type	гиперактивно-импульсивный тип
hyperactivity	Гиперактивность
impulsiveness	Импульсивность
inattention	Невнимательность
indirect aggression	косвенная агрессия

inhibition	торможение
inhibitory control	тормозящий контроль
intention	Намерение
longitudinal study	лонгитьюдное исследование (+ транслитерация)
long-term outcome	долгосрочный результат
manifestation	Манифестация
meta-analysis	мета-анализ (+ транслитерация)
metacognitive strategies	метакогнитивные стратегии
mood disorders	расстройства настроения
motivation	Мотивация
nature of the symptoms	природа симптомов
Negative Emotion	Негативная Эмоция
nervousness	Нервозность
neuropsychiatric disorder	нейропсихиатрическое расстройство
oppositional defiant disorder	оппозиционно-вызывающее расстройство
overprotection	Гиперопека
parenting style	стиль воспитания
personality disorder	расстройство личности
physical aggression	физическая агрессия
Positive Emotion	Позитивная Эмоция
post-traumatic stress disorder	посттравматическое стрессовое расстройство (+ транспозиция)
preventive interventions	профилактические мероприятия
proactive aggression	проактивная агрессия
pro-social behavior	про-социальное поведение
protective factors	защитные факторы
protective role	защитная роль

psychotropic medication	психотропные препараты
reactive aggression	реактивная агрессия
reactivity	Реактивность
regulatory skills	регуляторные навыки
relational aggression	реляционная агрессия
remission	Ремиссия
resolving conflicts	решение конфликтов
restlessness	Беспокойство
reverse relation	обратная связь
risk factors	факторы риска
risk group	группа риска
selective attention	селективное внимание
self-control	Самоконтроль
self-regulation	Саморегуляция
sensitive period	сензитивный период (+ транслитерация)
sleep difficulties	проблемы со сном
sleep disturbance	расстройство сна
social factors	социальные факторы
social reticence	социальная сдержанность
socially withdrawn behavior	социально замкнутое поведение
somatic complaints	соматические жалобы
stimulant medications	стимулирующие препараты
stress modulation	модуляция стресса
suicidal behavior	суицидальное поведение
tic disorders	тиковые расстройства (+ транспозиция)
traditional assessment tools	традиционные инструменты диагностики
training	Тренинг

trauma-focused cognitive behavioral therapy	когнитивно-бихевиоральная терапия травмы
type of behaviors	тип поведения
verbal aggression	вербальная агрессия
victimization	виктимизация (+ транлитерация)
working memory	рабочая память
Транслитерация / Транскрипция	
conflict	Конфликт
deficit	Дефицит
distress	Дистресс
dyslexia	Дисклексия
mediator	Медиатор
ostracism	Остракизм
patient	Пациент
placebo	Плацебо
predictor	Предиктор
screening	Скрининг
symptom	Симптом
temper tantrum	вспышка гнева
temperament	Темперамент
tic	Тик
trauma	Травма
Транспозиция	
behavior therapy	бихевиоральная терапия
conduct problems	поведенческие нарушения
depressotypic	депрессогенный тип
developmental delay	задержка в развитии
developmental disorders	нарушения развития
emotion dysregulation	Нарушения эмоциональной регуляции

prevention interventions	предупредительная терапия
reward-seeking	стремление к получению одобрения
sex differences	половые различия
Конкретизация	
Attention-Deficit/Hyperactivity disorder	Синдром дефицита внимания и гиперактивности
coping skills	психологическая самопомощь
generalization	генерализация результатов
intervention	коррекционное вмешательство
language delay	задержка в развитии речи
maladaptive coping responses	неадекватные приспособительные реакции
mindfulness	Самоосознанность
parent workshops	родительские тренинги
psycho-education	психологическая грамотность
resilence	психологическая устойчивость
suicide ideation	мысли о суициде
theory of mind	модель психического
to safeguard the risk	нивелировать риск
trait	черта характера
Модуляция	
behavioral routine	поведенческая программа
clinical interview	клиническая беседа
clinical presentation	клиническая форма
exaggerated startle	немотивированное вздрагивание
fluid reasoning	подвижное мышление
genetic endowment	генетическая предрасположенность
mental health	психическое здоровье
oppositional problem	проблема трудновоспитуемости
perspective-taking	взгляд со стороны

rough and tumble’ play	игра-возня (+ транспозиция)
task battery	тестовая батарея
twin design	близнецовые исследования (+ транспозиция)
Генерализация	
clinical context	клинические условия
contingency management	ситуационное воздействие (+ транспозиция)
disruptive behavior disorders	расстройства в поведении
idiosyncratic mental states	психические состояния
response conflict-executive functioning	импульсное управление
temperamental profile	психологический портрет
Описательный перевод	
defiance	демонстративное протестное поведение
family chaos	уровень беспорядка в семье
inattentive type	тип с преобладанием нарушений внимания
oddball task	задание на исключение лишнего предмета
randomized trial	двойной слепой метод
separation anxiety disorder	тревожное расстройство, связанное с разлукой
social deficits	нарушения в сфере социальных контактов

Приложение Б

Психологические термины в статьях «Энциклопедии раннего детского развития»

Тема 1. “Hyperactivity and inattention (ADHD)”	
Английский термин	**Наличие эквивалента**
Статья 1. “Attention deficit Hyperactivity disorder and cognition”	
Attention-Deficit/Hyperactivity disorder	эквивалент существует
clinical interview	эквивалент существует
clinical practice	эквивалент существует
cognitive abnormalities	эквивалент существует
control group	эквивалент существует
executive function deficit	эквивалент существует
executive functioning	эквивалент существует
heritable factor	эквивалент существует
inhibition	эквивалент существует
intervention	эквивалент существует
twin design	безэквивалентный термин
working memory	эквивалент существует
Статья 2. “ADHD and genetics”	
antisocial behaviour	эквивалент существует
clinical outcome	эквивалент существует
comorbid disorder	эквивалент существует
deprivation	эквивалент существует
dyslexia	эквивалент существует
etiology	эквивалент существует
neuropsychiatric disorder	эквивалент существует
oppositional problem	безэквивалентный термин
trait	эквивалент существует

Статья 3. “Children with Attention Deficit Hyperactivity Disorder: epidemiology, comorbidity and assessment”	
conduct problems	эквивалент существует
critical parenting	безэквивалентный термин
dissociative disorder	эквивалент существует
mood disorders	эквивалент существует
personality disorder	эквивалент существует
sleep difficulties	эквивалент существует
stimulant medications	эквивалент существует
suicidal behaviour	эквивалент существует
symptom	эквивалент существует
tic	эквивалент существует
tic disorders	эквивалент существует
Статья 4. “ADHD and treatment”	
behaviour therapy	эквивалент существует
behavioural intervention	эквивалент существует
clinical presentation	эквивалент существует
contingency management	эквивалент существует
long-term outcome	эквивалент существует
psychotropic medications	эквивалент существует
Статья 5. “ADHD and neuroscience”	
generalization	эквивалент существует
hyperactive-impulsive type	эквивалент существует
inattentive type	эквивалент существует
oddball task	безэквивалентный термин
patient	эквивалент существует
remission	эквивалент существует
type of behaviours	эквивалент существует
Тема 2. “Anxiety and depression”	
Статья 1. “Recognition and assessment of anxiety & depression in early	

childhood”	
anxiety disorders	эквивалент существует
behavioural inhibition	эквивалент существует
clinical context	эквивалент существует
depression	эквивалент существует
Diagnostic criteria	эквивалент существует
emotional arousal	эквивалент существует
nervousness	эквивалент существует
post-traumatic stress disorder	эквивалент существует
reactivity	эквивалент существует
self-regulation	эквивалент существует
temperamental profile	эквивалент существует
Статья 2. “Posttraumatic stress disorder in young children”	
coping skills	безэквивалентный термин
diagnosis	эквивалент существует
exaggerated startle	безэквивалентный термин
habituation	эквивалент существует
maladaptive coping responses	безэквивалентный термин
prevention intervention	безэквивалентный термин
separation anxiety disorder	эквивалент существует
stress modulation	безэквивалентный термин
trauma-focused cognitive behavioural therapy	эквивалент существует
Статья 3. “Parent-child relationships in early childhood and development of anxiety & depression”	
attachment	эквивалент существует
developmental disorders	эквивалент существует
overprotection	эквивалент существует
parenting style	эквивалент существует
social reticence	эквивалент существует

critical parenting	безэквивалентный термин
Статья 4. “Temperament in early childhood and the development of anxiety and depression”	
anhedonic depression	эквивалент существует
depressotypic	эквивалент существует
dominant responses	эквивалент существует
Negative Emotion	эквивалент существует
Positive Emotion	эквивалент существует
preventive interventions	эквивалент существует
protective factors	эквивалент существует
Статья 5. “Young children's peer relations: links with early developing anxiety and depression”	
avoidant behavior	эквивалент существует
mental health	эквивалент существует
perspective-taking	эквивалент существует
resolving conflicts	эквивалент существует
Статья 6. “Treatment of clinical anxiety and depression in early childhood”	
attention bias	эквивалент существует
behavioural activation	эквивалент существует
behavioural inhibition	эквивалент существует
placebo	эквивалент существует
randomised controlled trial	эквивалент существует
socially withdrawn behavior	эквивалент существует
traditional assessment tools	эквивалент существует
victimization	эквивалент существует
Тема 3. “Executive functions”	
Статья 1. “Brain development and executive functioning”	
cognitive flexibility	эквивалент существует
emotions	эквивалент существует
false beliefs	эквивалент существует

flexible thinking	эквивалент существует
response conflict-executive functioning	безэквивалентный термин
self-control	эквивалент существует
Статья 2. “Executive function and emotional development”	
consultation	эквивалент существует
cross-sectional studies	эквивалент существует
effortful control	эквивалент существует
executive attention	безэквивалентный термин
fluid reasoning	безэквивалентный термин
Статья 3. “The Relation between Executive Functioning and Social Cognition”	
behavioural routine	безэквивалентный термин
idiosyncratic mental state	безэквивалентный термин
intention	эквивалент существует
mindfulness	эквивалент существует
reverse relation	безэквивалентный термин
Статья 4. “Protective Role of Executive Function Skills in High-Risk Environments”	
adaptive challenges	эквивалент существует
behavioural readiness	эквивалент существует
chronic stress	эквивалент существует
family chaos	безэквивалентнй термин
future-oriented thinking	эквивалент существует
motivation	эквивалент существует
protective role	эквивалент существует
resilience	эквивалент существует
selective attention	эквивалент существует
task battery	безэквивалентный термин

training	эквивалент существует
trauma	эквивалент существует
Тема 4. Agression	
Статья 1. “The development of physical aggression”	
aggression	эквивалент существует
frustration	эквивалент существует
indirect aggression	эквивалент существует
physical aggression	эквивалент существует
sensitive period	эквивалент существует
temper tantrum	безэквивалентный термин
Статья 2. “Development of indirect aggression before school entry”	
anxiety	эквивалент существует
behavioural repertoire	эквивалент существует
cross-sectional studies	эквивалент существует
depression	эквивалент существует
empathy	эквивалент существует
genetic factors	эквивалент существует
meta-analysis	эквивалент существует
relational aggression	эквивалент существует
somatic complaints	эквивалент существует
suicide ideation	эквивалент существует
verbal aggression	эквивалент существует
Статья 3. “Sex differences in the development of aggression from early childhood to adulthood”	
conflict	эквивалент существует
longitudinal study	эквивалент существует
manifestation	эквивалент существует
mediator	эквивалент существует
ostracism	эквивалент существует
sex differences	эквивалент существует

Статья 4. “Development of physical aggression from early childhood to adulthood”	
defiance	эквивалент существует
deficit	эквивалент существует
developmental delay	эквивалент существует
disruptive behavior disorders	эквивалент существует
emotion dysregulation	эквивалент существует
hyperactivity	эквивалент существует
impulsiveness	эквивалент существует
inattention	эквивалент существует
language delay	эквивалент существует
mental disorder	эквивалент существует
predictor	эквивалент существует
pro-social behavior	эквивалент существует
Статья 5. “Best practices in the development of effortful control in early childhood”	
activation control	безэквивалентный термин
adjustment	эквивалент существует
distress	эквивалент существует
effortful control	эквивалент существует
environmental factors	эквивалент существует
genetic endowment	эквивалент существует
inhibitory control	безэквивалентный термин
proactive aggression	эквивалент существует
reactive aggression	эквивалент существует
regulatory skills	эквивалент существует
reward-seeking	безэквивалентный термин
self-regulation	эквивалент существует
temperament	эквивалент существует
theory of mind	безэквивалентный термин

to safeguard the risk	безэквивалентный термин
Статья 6. “Effective day-care kindergarten interventions to prevent chronic aggression”	
chronic aggression	эквивалент существует
Conduct Disorder	эквивалент существует
metacognitive strategies	эквивалент существует
Oppositional Defiant Disorder	эквивалент существует
parent workshops	безэквивалентный термин
psycho-education	эквивалент существует
randomized trial	эквивалент существует
restlessness	эквивалент существует
risk factor	эквивалент существует
risk group	эквивалент существует
Статья 7. “Play-fighting during early childhood and its role in preventing later chronic aggression”	
‘rough and tumble’ play	безэквивалентный термин
executive control	эквивалент существует
screening	эквивалент существует
social deficits	эквивалент существует

Уважаемый пользователь! Обращаем ваше внимание, что система «Антиплагиат» отвечает на вопрос, является ли тот или иной фрагмент текста заимствованным или нет. Ответ на вопрос, является ли заимствованный фрагмент именно плагиатом, а не законной цитатой, система оставляет на ваше усмотрение.

Отчет о проверке № 1

ФИО: Rechitskaya Sonechka
дата выгрузки: 27.06.2017 10:52:07
пользователь: recsonya@yandex.ru / ID: 1521186
отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»
на сайте http://www.antiplagiat.ru

Информация о документе

№ документа: 27
Имя исходного файла: Rechitskaya VKR.docx
Размер текста: 146 кБ
Тип документа: Не указано
Символов в тексте: 97411
Слов в тексте: 11324
Число предложений: 363

Информация об отчете

Дата: Отчет от 27.06.2017 10:52:07 - Последний готовый отчет
Комментарии: не указано
Оценка оригинальности: 95.97%
Заимствования: 4.03%
Цитирование: 0%

Оригинальность: 95.97%
Заимствования: 4.03%
Цитирование: 0%

Источники

Доля в тексте	Источник	Ссылка	Дата	Найдено в
0.67%	[1] Monografiya.Bobyrevoj.N.N..pdf (1/8)	http://kpfu.ru	25.12.2014	Модуль поиска Интернет
0.66%	[2] не указано	http://vspu.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет
0.66%	[3] № 1(13);	http://aspu.ru	раньше 2011 года	Модуль поиска Интернет